

Будьте осмотрительны!

В книге [3] мы говорили, в том числе, о том, как люди извращают Учение Бога. Такое происходило и раньше, происходит и сейчас.

Одной из причин, приводящих к таким извращениям, в настоящее время является некомпетентность переводчиков. До почти неузнаваемости извращались таким способом тексты Бхагавад-Гиты, Дао-Дэ-Цзин. А сейчас то же самое можно наблюдать при переводах некоторых книг Сатья Саи (и книг о Нём).

Поэтому, к сожалению, приходится призывать читателей к осторожности при чтении этих книг; особенно это касается переводов некоторых терминов.¹

Например, некоторые переводчики, весьма далёкие от способности воспринимать то, что иногда излагал Сатья Саи, «умудрялись» переводить слово *буддхи* — как «разум» или «интеллект» — в противоположность уму (*манасу*). Получалось, вроде бы, логично (с чисто внешней точки зрения): бывает у людей малый ум — а может быть развит большой *разум, интеллект!*...

Но ведь, по сути, такая ошибка перевода полностью «устраняет» огромную методологическую значимость темы развития буддхи, да и всей буддхи-йоги!

Читая о противопоставлении ума и разума — что полезного может извлечь из этого для своего развития читатель? — Ничего!

Но очень многие горделиво помыслят, красуясь пред самими собой: у меня, мол, — разум, интеллект! А у них...

... Но воистину драматические последствия имели место при столь же некомпетентных попытках перевода слова *Атман*. Этот термин дословно означает «не-тьма», т.е. сияющая Божественным Светом Главная Суть каждого человека, Которую ему предлагается познать, чтобы затем слиться с Параматманом — Изначальным Сознанием, Творцом.

Но некоторые англоязычные переводчики, не имевшие никакого представления о высших ступенях методологии духовного совершенствования, вместо того, чтобы хотя бы оставить непонятный им термин без перевода (т.е. написать просто *Атман*), стали переводить это слово на английский как *Self* (сам, сама, само).

А те, кто брались затем переводить с английского на русский, пошли ещё дальше в этом абсурде: *Self* — значит Самость!

Итак, Сам Бог предлагает нам всем развивать в себе Самость! Ура!...

... Перевод получался — «с точностью до наоборот»! Ведь это русское слово означает именно порочную сильно завышенную кем-то самооценку, горделивость, обладание «раздутым» «низшим я»!

Но Бог учит нас как раз обратному: уничтожению в себе той самой самости! Это является абсолютно необходимым условием для познания своего Атмана, да и вообще для любых успехов на духовном Пути!

... Те, кто создавали и издавали такие невежественные переводы, по видимому, мыслили, что делают доброе дело... Но фактически получалось извращение Учения Бога до противоположности!

¹ Эту тему мы обсуждали также в [1,2].

И не удивительно, что многие разумные люди, прочитав такое, отворачивались с недоумением и даже с отвращением от сего «Учения», обозвав его просто ещё одной нелепой и вредоносной сектой...

... В санскрите есть ещё такой термин: *вивека* — способность к различению истины — и лжи.

Рамакришна назвал одного из своих учеников Вивеканандой — Блаженным, Овладевшим Вивекой.

На Пути к Блаженству, обретаемому в Слиянии с Изначальным Сознанием, обязательно надо осваивать вивеку!

Успехов вам всем!

Литература

1. Антонов В.В. (ред.) — Классика духовной философии и современность. «New Atlanteans», 2008.
2. Антонов В.В. — Экопсихология. «New Atlanteans», 2008.
3. Антонов В.В. — Духовное сердце — Религия Единства. «New Atlanteans», 2008.